



АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Абдувахабова Умида Маматюсуповна

Университет мировой экономики и дипломатии, Ташкент

Umida4080@gmail.com

Аннотация. Прагмалингвистика, как достаточно молодая наука, привлекает внимание многих ученых в данной сфере. Прагматические особенности языковой деятельности, изучение различных факторов, порождающих эти особенности и влияющих на процесс передачи информации, важны для определения социальной природы языка.

Ключевые слова: прагмалингвистика, речевой акт, коммуникативный контент, прагматическая адаптация, прагматическая структура, концептуализация, когнитивное предположение, коммуникативная интенция, лингвокогнитивный феномен

ACTUALIZATION OF PRAGMATIC FEATURES OF THE TEXT IN TRANSLATION

Abstract. Pragmalinguistics, as a rather young science, attracts the attention of many scholars in the field. Pragmatic features of linguistic activity, the study of various factors generating these features and affecting the process of information transfer, are important for determining the social nature of language.

Keywords: pragmolinguistics, speech act, communicative content, pragmatic adaptation, pragmatic structure, conceptualization, cognitive supposition, communicative intention, linguocognitive phenomenon

На сегодняшний день в лингвистике идет активный процесс обогащения знаний эмпирического анализа другими идеями, который формировался на протяжении многих столетий. Конец прошлого века можно считать этапом расцвета в развитии языкознания, появления новых идей и направлений. В это время, согласно различным источникам, появляются разные области лингвистического анализа, имеющие в основе науку методологии, с элементами таких философских идей, как эмпиризм, феноменология, конструктивизм [6, 26]. Одной из таких областей, прагмалингвистике, посвящена наша работа. Но исследования прагмалингвистики все еще находятся на начальном этапе и характеризуется полнотой планов на будущее, поиском решения проблем, требующих скорейшего изучения. Действительно, прагматика как наука,





которая стремится к совершенству, намерена продолжать исследования того, как функционирует язык для человека и общества.

А.А. Потенция указывает на соответствие формы и содержания единиц в речемыслительной деятельности человека. Согласно его мнению, каждое употребление слова - это порождение новой идеи, творение, что, в свою очередь, становится предвестником нового видения мира, основанного на результатах модификации. «Именно поэтому, - отмечает А.А. Потенция, - слово не должно интерпретироваться как средство выражения и передачи готовой идеи; оно прежде всего необходимо самому говорящему, потому что именно слово создает эти изменения» [4, 65]

Несомненно, связь между языком и человеческим разумом, мозгом, постоянна, и эта связь является средством, с помощью которой осуществляется сознательная деятельность человека. Язык является источником жизни, также как и работа сердца, однако необходимо знать, как его использовать, ведь это влияет на уровень жизни человека. Знания дают возможность познать природу и социальную сущность языка [8, 39].

Прагматические особенности языковой деятельности, изучение факторов, порождающих эти особенности, важны для определения социальной природы языка. Это создает возможность поиска доказательства того, что языковое общение происходит в соответствии с социальными и лингвистическими законами.

Из-за масштабов социального опыта меняются коммуникативные ситуации, и прагматическая структура, которая изначально была простой структурой, но со временем меняется и становится более сложной. Это, в свою очередь, приводит к расширению непрерывной смысловой оболочки прагматики. Следовательно, лингвистический анализ необходимо начинать с прагматики. "Прагматика" (греч. прагма - работа, действие) - это, по сути, философская концепция, которая использовалась еще с досократовских времен, позднее так ее называли философы Дж. Локк и И. Кант, являвшиеся последователями Аристотеля. Так, в философии появилось течение прагматизма. Основной этап в развитии этого движения пришелся на девятнадцатый и двадцатый века. Особенно в двадцатые и тридцатые годы двадцатого века стало заметно наблюдаться активное развитие позиций прагматизма. Здесь можно выделить работы Ч. Пирса, Р. Карнапа, К. Морриса, Л. Витгенштейна, повлиявшие на распространение этой идеи в Америке и Европе [2, 41].

Исходя из этого, рекомендуется рассматривать когнитивное предположение говорящего, коммуникативную среду (контекст) и речевой акт использования языка как взаимосвязанные явления. Эти события взаимосвязаны и функционируют вместе. Но вопрос того, как проходит этот процесс и в какой



последовательности действий необходимо осуществить речевой акт, остается не до конца изученным.

Перевод, как вид межязыковой деятельности, имеет целью передать текст от источника реципиенту. Далее, реципиент, получив информацию, должен внимательно изучить исходный текст, чтобы оценить, насколько полно текстовая организация отражает коммуникативную составляющую, в которую встроены текст, чтобы воссоздать аналогичную информацию в контексте перевода. Здесь важную роль играет прагматика. «Прагматика перевода состоит из таких важных составляющих понятий, как прагматическое значение, прагматическая адаптация, прагматическое отношение, прагматический потенциал текста, фоновые знания, получатель (рецептор) исходного языка и языка перевода и так далее. Все названные ключевые термины реализуются при функционировании языка в определенной цепи: «отправитель – текст – получатель». Прагматический уровень, состоящий из коммуникативной интенции, коммуникативного эффекта, установки на получателя, управляет другими уровнями и является существенной частью эквивалентности» [7, 18].

Текст художественного произведения может характеризоваться интеллектуальными, эмоциональными особенностями, соответственно воздействовать определенным образом на читателя, побуждая его к каким-то размышлениям. В.Н. Комиссаров дал следующее определение прагматики текста: «Способность текста вызывать у рецептора коммуникативный эффект к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматикой текста, прагматическим аспектом (прагматическим потенциалом) текста, который зависит от содержания и формы сообщения» [3, 52]. В то же время на прагматическое отношение получателя информации к тексту влияет несколько факторов, а именно прагматика текста и соответственно личные характеристики реципиента (от степени интеллекта, возраста, рода занятий и т.д.). Общеизвестно, что каждый текст содержит некое послание, то есть, принятие этого сообщения реципиентом предполагает прагматико-текстовые взаимосвязи. Прагматический потенциал сообщения сохраняется если текст содержит не только сообщение, но и воздействует на эмоции читателя или даже побуждает его к каким-либо действиям, то он отличается прагматическим влиянием на получателя.

Переводчику в процессе перевода необходимо помнить, что главное не только передать смысл текста, но и достичь желаемого коммуникативного воздействия на адресата. Переводчик должен использовать общие прагматические знания для того, чтобы правильно передать информацию в переводе без ошибок. Однако, в достижении прагматической эквивалентности в переводе, особую роль играют семантические особенности языка оригинала, значения слов, их употребление, и их связь с другими словами.



Первым и важным шагом переводчика является выявление определенных моментов, способствующих сохранению прагматического потенциала оригинала текста для достижения нужного эффекта на читателя переводного текста. Переводчик должен обладать достаточными знаниями о культуре и развитии народа того или иного языка, т.к. это необходимо для передачи смысла оригинала сообщения, для интерпретации содержания исходного текста и использования переводческих трансформаций, которые помогут получателю сообщения воспринять информацию, соответствующую его фоновым знаниям. Здесь можно упомянуть пример из истории переводчиков Библии, которым необходимо было перевести для народов, живущих в жарких странах, отрывки из священного писания - "though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow". Переводчики предложили много словосочетаний, эквивалентных выражению "as white as snow" и остановились на сочетании: «белый, как оперенье белого лебедя». В данном примере можно увидеть адаптацию перевода к общим знаниям читателя.

Прагматичная адаптация - это приемы и изменения, используемые для того, чтобы удостовериться, что текст передается на целевом языке самым приемлемым, естественным способом с целью воздействия на рецептор перевода. Действия, которые влияют на процесс и результат перевода, а также потребность сохранения прагматического потенциала оригинала с целью нужного воздействия на читателя переводного текста определяют термином прагматический аспект перевода.

Попутно следует отметить коммуникативную направленность исходного текста, которой уделяется особое внимание в прагматике перевода, определяющей коммуникативную интенцию автора оригинала произведения. Задачей переводчика является установление доминантной функции текста, которая подразумевает прагматическое воздействие на рецептора текста.

Аналитическая трансформация использована переводчиком для того, чтобы переведенный текст произвел на реципиента такое же прагматическое воздействие, какое оригинальный текст оказал на своего читателя. При этом понимается не только стремление вызвать у читателя некую реакцию на прочитанную информацию, но и пробудить какие-то эмоции или чувства. Классификация прагматических адаптаций, предложенная А. Д. Швейцером включает: добавления, опущения, способы транслитерации, калькирования, способы объяснительного перевода, виды генерализации, конкретизации, вытеснение, функциональные аналоги [9, 1429].

Основная цель переводчика является максимальная передача сути оригинального текста так, чтобы реципиент понимал сообщение, на том уровне, как читатель оригинального текста воспринимает исходную информацию. Однако достижение одинаковой реакции коммуникативного эффекта не всегда



реальна, так как на это может влиять различия индивидуальных данных читателей. По словам В.Н. Комиссарова: «сложно достичь одинаковой реакции читателей оригинала и перевода, а в иногда она принципиально недостижима, вследствие особенностей рецепторов перевода, невозможности определить реакцию рецепторов оригинала и ряда других причин» [2, 140].

Обобщив вышесказанное, можно сказать, что воспроизведение оригинального прагматического потенциала в переводимый текст является возможным при внесении дополнительной информации, либо опущений излишней, использования трансформации смысла текста – генерализации и конкретизации и т. д. Соответственно, буквальный перенос смысла может исказить коммуникативную интенцию в переводимом тексте. Одним из обязательных условий для переводчика является учет экстралингвистических факторов и последующих изменений в переводимом языке и в языке оригинала, а также необходимость достижения максимального сочетания прагматического, семантического и функционально-стилистического соответствия.

Список литературы

1. Abduvakhidova, N. A., & Akramova, T. K. (2020). Public Relations in Tourism. *Indonesian Journal of Law and Economics Review*, 7, 10-21070.
2. Akramova, T. K. (2017). The use of definite phonetic features in the culture of the target language. *Евразийский научный журнал*, (2), 353-354.
3. Akramova, T. (2019). Religious and interfaith tolerance, interethnic harmony and human rights in Uzbekistan. In *Bridge to science: research works* (pp. 11-13).
4. Kamiljonovna, A. T. (2017). The use of definite phonetic features in the culture of the target language. *Евразийский научный журнал*, (2), 351-352.
5. Takhmina, A. (2024). THE PROCESS OF TRANSLATION AS A SPEECH COMMUNICATION TYPE. *Science and innovation*, 3(Special Issue 28), 369-374.
6. Khonamri, F., Podpera, R., Kurilenko, V., & Obloberdiyevna, D. S. (2024). The predictive role of teaching experience in teachers' implementation of metacognitive knowledge. *Journal of Education Culture and Society*, 15(2), 237-247.
7. Azizi, N., Podpera, R., Stur, M., & Obloberdiyevna, D. S. (2024). The Combined Role of Extensive Reading and Extensive Viewing for Enhancing English Literature Students' Literary Appreciation and Knowledge. *Journal of Education Culture and Society*, 15(2), 441-450.
8. Абдувахабова, У. (2021). Экспрессивно-стилистические и художественные особенности авторского стиля герберта бейтса. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 28-33.
9. Umida, A. (2023). Stylistic Peculiarities of Herbert Bates Stories. *International journal of inclusive and sustainable education*, 2(2), 122-125.



10. Abduvakhabova, U. (2025). PRAGMATIC ASPECTS OF LANGUAGE IN TEACHING ENGLISH. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 6(01), 11-18.
11. Umida, A. (2025). DEVELOPMENT OF ANALYTICAL THINKING THROUGH THE LINGUISTIC INTERPRETATION OF THE SHORT STORY "BEAUTY OF THE DEAD". *International journal of advanced research in education, technology and management*, 4(3).
12. Abduvaxabova, U. (2024). PRAGMATIC CONTENT OF LINGUISTIC MEANS IN LITERARY TEXT. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 5(05), 12-19.
13. Камилова, С. Э., and Н. Н. Щитка. "ББК: 80я43 (5Узб) М 75 Молодая филология Узбекистана–2022. Материалы республиканской научно-практической конференции 22 февраля 2023 года. Часть I. Сборник научных статей." (2023).
14. Абдувахабова, У., & Мухаммадиева, Ш. (2025). Phraseological expressions in modern english: derivational features and their role in language theory and the culture of dialogue. *Диалог, интеграция наук и культур в процессе научного и профессионального образования*, 1(1), 550-552.
15. Umida, A. (2024). TRANSLATION OF LITERARY TEXT CHALLENGES AND STRATEGIES. *Science and innovation*, 3(Special Issue 28), 365-368.
16. Yusupovna, A. U. (2023). The Function of Linguistic Means in Literary Text.
17. Yusupovna, A. U., & Shavkatovna, I. M. (2023). Development of Reading Skills on the Basis of Synthetic Method in a Non-Linguistic Universities. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(9), 241-244.
18. Umida, A. (2019). Children with special needs is under the close scrutiny of the state. In *Bridge to science: research works* (pp. 56-58).
19. Turakulova, H. S., & Marupova, D. D. (2021). Individual differences in second language learning. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(7), 608.
20. Davronovna M. D. REALIZATION OF INTEGRATIVE APPROACH AT THE LESSONS OF LITERATURE IN THE MODERN EDUCATIONAL PROCESS //Science and innovation. – 2024. – Т. 3. – №. Special Issue 28. – С. 493-498.
21. Davronovna, M. D. (2023). LITERARY ANALYSIS AND INTERPRETATION OF A LITERARY TEXT ON LITERARY STUDIES MAKING-AS A PEDAGOGICAL PROBLEM. *IMRAS*, 6(7), 333-336.
22. Davronovna, M. D. (2023). Development of Literary Competence of Future Teachers. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 4(8), 33-38.



23. MARUPOVA, D. D., & TURAKULOVA, H. S. Peculiarities of Terminology and Professionalisms From the Field of Tourism in the Contemporary Russian Language. *International Journal on Integrated Education*, 4(5), 32-35.

24. Marupova D. D. Alexey Nikolayevich Tolstoy's Literary Reminiscence in His Story "the Portrait" // *JournalNX*. – С. 1196-1199.

25. Sobirovna, A. S. (2023). CATEGORY OF GRAMMATICAL NUMBER IN ENGLISH. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES*, 4(12), 33-35.

26. Марупова, Д. Д. (2019). " ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ КОМЕДИЯ" ОНОРЕ ДЕ БАЛЬЗАКА КАК ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ЖИЗНИ. In *НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ* (pp. 160-165).

27. Akramova, T. (2024). THE TYPES, GENRES, FORMS AND VARIETIES OF TRANSLATION IN LITERATURE. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 5(05), 26-32.

28. Akramova, T. K. (2025). Expressive Language of Poetry as a Means of Artistic Communication. *Academia Open*, 10(2), 10-21070.

29. Zayas, G. M., Soriano, L. E. P., Obloberdiyevn, D. S., Akimjaková, B., & Pavlíková, M. (2025). General Theoretical Notions About the Semiotics of Culture and the Arts. *Journal of Education Culture and Society*, 16(2), 711-725.

